Juez micer Puig y Luis de Rioseco, intérprete

DOS TURCOS EN BARCELONA

El arráez Ali de Eregli y Axi Mostafa, naúfragos entre Colliure y Cadaqués

Equipo CEDCS
info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 17/02/2019
Número de páginas: 32
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

El virrey de Barcelona, el marqués de Aguilar de Campoo, envía a la corte dos relaciones informativas por deposición de dos turcos capturados en una fusta echada a la costa por una tempestad entre Colliure y Cadaqués, en el tiempo en el que Barbarroja está en Tolón con la armada turca invernando.

Palabras Clave

Navegación, corso, armada turca, Barbarroja, Argel, avisos, naufragio,

Personajes

Jairadín Barbarroja, Hasán Aga Sardo, Salah Arráez, Husein Celebi, Ali Arráez de Eregli. Caito Axi Musfata, Marqués de Aguilar, Juez Puig, Luis de Rioseco, Capitán Arze, Antonio Domes, Prior de Capua, Don Josepe, Mompesar, Luis Pisano, Andrea Doria, Bernardino de Mendoza, Virrey de Aragón, Obispo de Barcelona, García de Velasco, Capitán Bravo, Deli Amat, Azlan, Ali, Alamixa, Beli Bei, Musa de Meliana, Rey de Túnez,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 294, fol. 201, 93, 82,
- **Tipo y estado: carta y relación por deposición**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Barcelona, 13 de abril y 9-10 de mayo de 1544**
- **Autor de la Fuente: Marqués de Aguilar, Juez Puig, Luis de Rioseco**

Torre de Santelmo, que aparece en la carta del virrey de Cataluña

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Juez Puig, Luis de Rioseco, intérprete, Hach Mustafá y Ali de Eregli

DOS TURCOS EN BARCELONA

El arráez Ali de Eregli y Axi Mostafa, naúfragos entre Colliure y Cadaqués, interrogados en Barcelona por el juez Puig y el soldado excautivo Luis de Rioseco como intérprete.

El invierno del año 1544 Jairadín Barbarroja se lo pasó en la ciudad francesa de Toulon con la flota otomana invernando allí, con el acuerdo del rey de Francia Francisco I. Desde allí, una flotilla de una veintena de naves, al frente de las cuales iban los arráeces Salah Arráez, alejandrino, y Husein Celebi, turco, saquearon la costa catalana (Cadaqués y Palamós), las Baleares y algunos puntos de la costa valenciano-alicantina, como Guardamar. Con el botín obtenido, los corsarios se fueron a Argel y allí pasaron el invierno. Al frente de Argel estaba un hombre de confianza de Barbarroja, Azanaga (Açanaga o Çenaga en la documentación, Hasán Aga Sardo), un sardo eunuco que había dejado allí Barbarroja cuando pasó a Estambul en 1533 y que seguía al frente de Argel cuando, en 1540, el emperador Carlos Habsburgo sufrió un sonado desastre naval ante la ciudad.

Ahora, cuatro años después, Azanaga mantenía la alta actividad corsaria y ese invierno de 1544 acogió a la flotilla de Salah y Celebi, la avitualló y, una vez partida de Argel para volver a la armada de Barbarroja, envió a un notable turco-berberisco, Axi Mustafa, en una fusta capitaneada por Ali Arráez, un turco de la ciudad de Eregli. Ambos turcos llevaban ya unos años en Argel: el Hach Mustafa, de cincuenta años, llevaba allí casi veinte años, y su primer puesto en la ciudad había sido de encargado de los almacenes de barriles para las galeras; instalado en la ciudad, formó familia – tenía dos hijos y una hija – y cultivaba trigo en algunas tierras propias al mismo tiempo que recibía sueldo como hombre con caballo dispuesto para la defensa de la ciudad, en donde le conocían como Caito Mustafa y era considerado como uno de los cuatro o cinco hombres más notables allí. Era hombre de confianza de Azanaga y de Barbarroja, y por ello le había enviado a Tolón el gobernador de Argel para gestionar el pago de los abastecimientos que habían dado a la flotilla de Salah y Celebi durante su permanencia en la ciudad para invernar.

Ali Arráez, por su parte, hacía 24 años que había llegado por primera vez a Berbería procedente de Alejandría, con un arráez llamado Omar, y tras estar tres años en Túnez se instaló en Argel y viajó al menos tres veces a Estambul desde allí, la última de ellas después de la expedición imperial de 1540. Participaba en operaciones de corso desde Argel y había sufrido cautiverio unos ocho años atrás, al ser capturada su nave corsaria por un caballero sanjuanista, fray Bernardino, en el entorno de Cerdeña; desde el puerto de Tolón, con otros compañeros, había logrado huir en una nave y habían llegado a Cherchell, cerca de Argel, en su huida.

La galeota o fusta que capitaneaba Ali Arráez, y en la que viajaba Caito Mustafa con las cartas de Azanaga para Barbarroja y para otros arráeces, así como los pagarés y cuentas de las deudas de los arráeces corsarios durante su estancia en Argel, tomó una nave

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

cerca de Mallorca, envió el botín a Argel, y continuó su viaje hacia el sur de Francia. Una dura tempestad hizo que encallara en una playa cerca de Colliure, a la que llaman Puerto Veneri, que pudiera ser Port Vendrés, entre Colliure y Cadaqués. Era el 13 de abril de 1544. Los soldados que les capturaron, con el capitán Arze al frente, se quedaron con los bienes de los tripulantes y viajeros, los esclavos quedaron a cargo de don Antonio Domes y el virrey de Cataluña, el marqués de Aguilar, Juan Fernández Manrique de Lara, ordenó que se trasladaran los presos principales a Barcelona para interrogarlos. En principio no tenían un traductor para la documentación hallada, pero el 9 y 10 de mayo, tres semanas largas después, ya tenían un acta levantada con el interrogatorio del arráez Ali de Eregli y el caito Mustafá, como embajador o emisario de Azanaga para Barbarroja. Un soldado que había estado varios años cautivo con los turcos, Luis de Rioseco, actuó de intérprete, y el resultado de la relación por deposición es un texto espléndido en el que la Argel de Azanaga aparece descrita con interesantes detalles de su cotidianidad y de su ritmo de vida, lo mismo que la organización y vida de una fusta corsaria en acción.

En la galeota, de 16 bancos y propiedad de Azanaga, iban 28 turcos y siete moros, 54 cristianos al remo más otros cinco capturados de la nave en aguas de Mallorca, dos mercaderes judíos con zapatos para la armada turca y otras mercancías menores, dos niños de diez años, hijos de madres cautivas en Argel, uno de Ibiza y otro de Tortosa, para presentar uno de ellos a Barbarroja y otro al escribano de la armada, y media docena de moros contratados para hacer aguadas durante el viaje. El dinero que llevaban y que se quedaron los captores de la nave, también aparece con precisión: al capitán Ali le tomaron unos 300 ducados y al embajador Mustafa unos 60 ducados y 120 más en dos barras de oro que llevaba para hacer unas cadenillas; los soldados, unos 25, que tenían un sueldo de entre 4 y 6 ducados al mes, llevaban entre 80 y 100 ducados algunos, y "ninguno traía de 20 para abajo". Un notable botín, por lo tanto.

También la vida de la Argel corsaria aparece con rasgos de gran viveza; la llegada de la flotilla a Argel, la huida al monte de muchos de sus tripulantes para no volver a embarcarse y quedarse en la ciudad, la contratación de remeros con relativa facilidad, los ejercicios de los corsarios en tierra para mantenerse activos, como la caza de puercos salvajes y otros juegos, los conflictos por los abastecimientos… El vaivén de las naves y campañas de corso, las obras públicas. Alta literatura de avisos, pues.

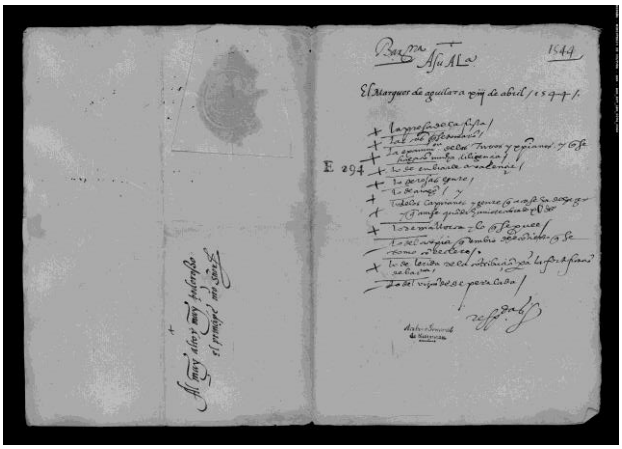
Finalmente – y no entraremos aquí en ello, pues este es sólo un avance del repertorio documental general que estamos preparando sobre la estancia de Barbarroja en Tolón y sus narraciones – la carta del virrey de Cataluña, marqués de Aguilar, muestra un panorama estupendo de la obsesión informativa generada en la frontera francesa de Cataluña y Aragón y en el Levante español por la presencia y la acción de la armada turca de Barbarroja en Toulon, en el sur de Francia. Tampoco recogemos en este avance las versiones españolas de las cartas y cuentas enviadas por Azanaga a Tolón, una serie de ellas ya publicadas en el Archivo de la frontera recientemente por el joven historiador Francesco Caprioli:

http://www.archivodelafrontera.com/archivos/barbarroja-y-hasan-aga-sardo-el-traslado-de-cartas-turquescas-de-don-bernardino-de-mendoza-por-francesco-cap

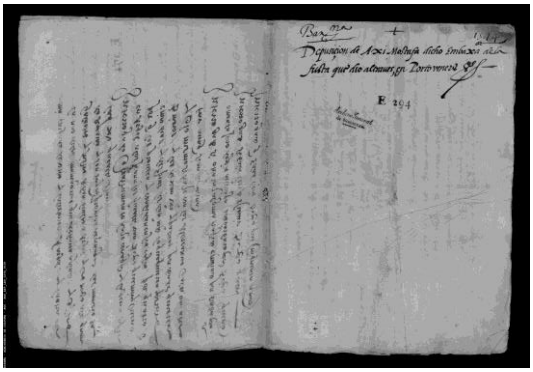
***

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

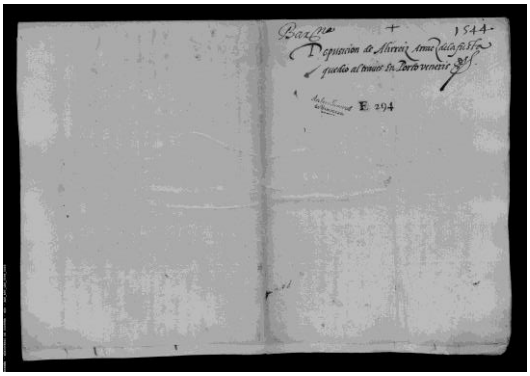
Estos son los tres documentos que presentamos aquí, como adelanto del repertorio más amplio que estamos preparando:



AGS, Estado, legajo 294, doc. 201
1544, 13 de abril, Barcelona.
El marqués de Aguilar al príncipe Felipe.



AGS, Estado, legajo 294, d**oc. 93**
1544, 9 de mayo, Barcelona.
Deposición de Axi Mostafa, embajador, de la fusta que dio a través junto a Coliure, examinado por mr. Puig, juez de corte, por comisión del marqués de Aguilar, en presencia de Luis de Rioseco, experto en lengua turquesca… 11 pp.



AGS, Estado, legajo 294, d**oc. 82**
1544, 10 de mayo, Barcelona,
Deposición que se tomó al arráez Alirrei, de una fusta que dio al través en Porto Veneris… 14 pp.

***

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

LA CARTA DEL VIRREY DE CATALUÑA Y EL INTERROGATORIO DE ALI ARRÁEZ Y DE CAITO MUSTAFÁ

He aquí los tres documentos:

1: Una carta del virrey Aguilar al príncipe Felipe, con la narración de la captura de una galeota berberisca en Porto Veneri

Relación cortesana del contenido de la carta:

Barcelona. +. A su Alteza. 1544
El marqués de Aguilar a 13 de abril 1544.
+ La presa de la fusta.
+ Las cartas que se tomaron.
+ La examinación de los turcos y cristianos y que se haga con mucha diligencia.
+ Lo de enviarle a Valencia.
+ Lo de Rosas gente.
+ Lo de Aragón y lo de los capitanes y gente que acá se ha de hacer y que avise cuando hubiere cobrado 10.000 ducados.
+ Lo de Mallorca y lo que se provee.
+ Lo de la copia que envió del concierto que se tomó con el clero.
+ Lo de Lérida de la contribución para la fortificación de Barcelona.
+ Lo del Vizconde de Peralada.
Respondidas.

+
Muy algo y muy poderoso señor:

Urgencia del correo con este aviso

La de Vuestra alteza de 4 del presente [abril] recibí a los 9,
a la cual no responderé en esta [carta] por no detener a este [correo]
por parecerme que es razón que Vuestra Alteza sepa lo que acá hay.

Naufragio de fusta berberisca en las proximidades de Coliure, con 33 turcos y un embajador de Argel con la correspondencia

A los 6 de este (abril) descubrieron de la torre de Santelmo de Colliure
una fusta de turcos; la cual, con el recio temporal que hacía, se vino a meter
en Porto Veneri; de la torre le hicieron tan mala vecindad,
y con haber bajado el capitán Arze con sus arcabuceros al puerto,
que les fue forzado salir de él y meterse en la mar;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

mas el tiempo hacía tal que les pareció mejor dar en tierra
que no perderse en la mar; y así, dio al través la fusta
un poco más delante de Colliure, en una playa hacía Perpiñán;
en la cual venían treinta y tres turcos y entre ellos
un embajador del Azanaga que enviaba a Barbarroja.

Todos están presos, y el embajador y el patrón de la fusta he enviado
que me los traigan aquí, por ver si podré entender mejor de ellos a lo que van,
que no de las cartas que llevaban, las cuales serán todas con esta.

Problemas para leer la correspondencia argelina para Barbarroja

No ha habido hombre en esta ciudad que haya sabido leer ninguna,
y así, cuanto a ser avisado de lo que llevaban,
lo quedo como si no los hubieran tomado; si hubiere cosa que a Vuestra Alteza
le parezca que es bien que se sepa aquí, suplico a Vuestra Alteza
me lo mande enviar luego.

[Al margen del párrafo siguiente: "Estas se están sacando"]

Yo quisiera que hubiera aquí quien las entendiera, por poder enviar al príncipe Doria
la copia de ellas con un navío que está para partirse con el buen tiempo.
Los esclavos están en poder de don Antonio Domes y del capitán Arze,
porque a su vista dio la fusta en tierra y fueron los primeros que acudieron.

Información sobre pieza de artillería y esclavos, a modo de inventario

En la fusta venía un medio cañón. Luego que don Josepe supo
que esta fusta había dado al través, mandó llevar esta pieza a Colliure;
y porque hay más necesidad de artillería en Rosas,
que allí he dado orden que la lleven allá y la entreguen a Luis Piçano.

Hanse salvado en la dicha fusta trece cristianos y dos muchachos,
que llevaban a Barbarroja, uno de Tortosa y otro de Ibiza.

Hombre que ha estado en Marsella, al parecer de Tortosa, con cartas de cautivos

Escrito lo de arriba, recibí del capitán que está por mí en Puigcerdá y Val de Andorra,
una letra; y con ella me envía un hombre; el cual, por su deposición
y por las letras con que le han tomado a los 23 del marzo,
parece que estaba en Marsella.

Trae muchas cartas, todas de cautivos que están en las galeras del prior de Capua;
vienen para Valencia, y para esta ciudad y Mallorca; algunas son de castellanos
remitidas a personas que conocen en Valencia para que de allí las envíen a sus padres;
por las cartas parece ser este hombre conocido de ellos porque, en las más de ellas,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

le encomiendan mucho, y especialmente que sea bien pagado;
y por un breve que trae también parece que es casado en Tortosa.
Trabajaré de saber de él lo que se pudiere, y después enviaré a Tortosa y a Valencia
a saber si le conocen allí y es verdad el casamiento.

Avisos a Baleares, a Valencia y Aragón con todo esto, y desconfianza ante refuerzos de gente

A la hora que vi su deposición avise a las islas de Mallorca y Menorca,
y asimismo al duque don Hernando, y que él hiciese avisar a Ibiza.

A Rosas pienso hacer llegar alguna gente de la tierra que sea conocida.
Porque, si esto ha de ser verdad, creo que han de querer saber cómo está aquello;
y pues otra gente no hay, habremos nos de servir de esta, y no con poco trabajo,
si necesidad ha de haber, de la poca esperanza que de ella se puede tener,
por lo que se ha visto hasta ahora.

También envió el mismo aviso al Virrey de Aragón para que, lo más presto que pueda,
haga caminar alguna gente; aunque yo pienso que nos ha de hacer daño la vecindad,
porque viendo los de aquel reino la poca demostración
que los de este principado hacen para tan grande necesidad como se les dice que hay,
para sacar los de sus casas no la creerán; a mí, y a los de aquí, cosa que les digan
que les diga no me creerán, en este caso, porque piensan que todo es fingido
por hacerles hacer lo que no hacen; y por esto he holgado que me hayan traído
este hombre por ponérselo en sus manos para que ellos le examinen.

Movilización por rescates y avisos de Francia, coordinado por don Josepe y Mompesar

Los alemanes, con los franceses que estaban presos, se han ya trocado
y quedan los cuatro franceses para sacar los cuatro españoles.
A don Josepe avisé luego para que metiese algún hombre en Francia
para que se certificase de la verdad sobre lo que este dice;
aunque yo dudo que lo de la tierra sea así, porque hasta ahora en Perpiñán
no han sentido nada; y aunque no todo, siempre se sabría algo.

Los alemanes se meterán en las otras compañías, y al capitán se le dará
su entretenimiento hasta que Vuestra Alteza mande otra cosa.

Con el primero se avisara… de lo más que hubiere, porque cada hora
me dice don Josepe que trae dos o tres hombres dentro en Francia,
y con ellos piensa saber de Tolón y Marsella donde los ha enviado dirigidos.

Con la venida de Mompesar se entenderá más por esta frontera,
porque al que por él ha estado no le han venido tantos correos
como le vienen a Mompesar, según dicen los suyos.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Obras de Perpiñán y pleito de mercaderes por venta de bienes de nave

Las obras de Perpiñán me escriben que van muy buenas; dan prisa por dineros,
y yo me doy la que puedo por vender de la nao, más con ver el pleito;
los mercaderes que la querían hanse alzado hasta ver con quién queda;
como pasen estas fiestas, de una manera o de otra haré que se despida.

Tormentas del día de Ramos y naves perdidas, entre ellas la fusta berberisca

El día de Ramos hizo aquí tan gran tormenta que dos naos que estaban en esta playa
se perdieron, y un corchapin; y el mismo día dio al través una nao
que venía de Génova cargada por dos mercaderes milaneses para esta ciudad;
y fue de tal manera su perdición, que toda la mercadería se perdió
y los de la nao se ahogaron, si no tres; y el mismo día fue el que la fusta se perdió.

El espía anterior, parece ser criado del obispo de Barcelona y veterano correo de rescate de cautivos

La espía que arriba digo que se tomó en La Seu de Urgel parece ser
criado del obispo de Barcelona, el cual me le asegura por hombre que me puedo
fiar de él. Digo que ha sido su criado, que ahora no lo es.
Y este camino de ahora ha hecho otras tres o cuatro veces, en servicio
de aquellos cautivos que están en las galeras del Prior de Capua;
y así, trae orden de tornar como llegue a Valencia.

Mucha información en la deposición del rescatador sobre las galeras del Prior de Capua

Por la deposición suya verá Vuestra Alteza cómo un cómitre
de la galera del Prior de Capua, que es mallorquín, es el que le ha avisado
del camino que la armada quiere hacer a Mallorca; y así, parece que dice
que avisase al Virrey de Cataluña. Y lo mismo ha dicho otro renegado
que es de aquí, de Blanes, como parece por su deposición.

Pienso, con la seguridad que de él me hace el obispo, hacerle llegar a Valencia
por la respuesta de las cartas que trae, y hacerle tornar luego a Marsella;
que, según se ve por algunas cartas de estas, quedó que había de tornar luego.
Obligase de servir bien, y lo mismo me promete el obispo por él,
y otro obispo de anillo que está aquí también, que le conoce,
el cual fue preso en las galeras del Prior viniendo de Roma;
y este mismo hombre le sirvió en venir por su rescate;
y dice que su majestad supo primero de él que de otro ninguno
la venida de los franceses en Perpiñán.

Sobre concierto con el clero

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Como se dio conclusión al concierto que se tomó con el clero, envié a Vuestra Alteza los recaudos originales; los cuales me espanto cómo no han parecido, porque iban todos de como se había asentado; ahora va otro instrumento auténtico que se ha sacado del registro. Vuestra Alteza lo mandará ver.

Despedida y data

Guarde Nuestro señor y acreciente la muy alta y muy poderosa persona y reales estados de Vuestra Alteza como sus vasallos y criados deseamos y hemos menester,

de Barcelona a 13 de abril 1544.

Beso las muy reales manos de Vuestra Alteza,

[Marqués de Aguilar]

Colliure

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

2: Deposición de Axi Mostafa, embajador de Azanaga ante Barbarroja

Barcelona. + 1544.

Deposición de Axi Mostafa, dicho Embajador,
de la fusta que dio al través en Porto Venero.

En Barcelona a 9 de mayo 1544.

Deposición del notable argelino ante el juez
Puig y el intérprete Luis de Rioseco

Deposición de Axi Mostafa, dicho Embajador,
de la fusta que dio al través junto a Colliure, el cual fue examinado
por Mr. Puig, juez de corte en la dicha ciudad por comisión
del Ilustrísimo Señor Marqués de Aguilar; por ante García de Velasco,
su secretario, hallándose presente a la dicha examinación Luis de Rioseco,
que ha andado cinco años en las galeras del Turco y es hombre experto
en la lengua turquesca.

Juramentos retóricos procesales

Interrogado el dicho Axi Mostafa:
¿qué juramento suelen hacer los que son de su secta?

> **Dijo:** *que sobre un libro que se llama Quitab*.

Y entonces se le mandó que le hiciese en la forma y manera
que si tuviere el dicho libro presente, y con toda aquella fuerza.
Y después de haber hablado algunas palabras en su lengua,
el dicho Luis de Rioseco, que era el que lo interpretaba todo en nuestro vulgar,
dijo: *que el dicho juramento estaba bien hecho, y en la forma*
que los turcos acostumbran.

Fortuna en el mar y naufragio

Interrogado: *¿qué tanto ha que partió de Argel y qué viaje era el que llevaba?*

> **Dijo:** *que el día de hoy habrá 54 o 55 días que partió de Argel*
> *en una galeota de Azanaga de 16 bancos;*
> *y que la primera tierra que tomaron fue en Ibiza;*
> *y que de allí vinieron a la vista de estas montañas de Cataluña;*
> *y que, por el tiempo, volvieron a Mallorca y estuvieron allí junto,*
> *en una isleta, un día y una noche.*
> *Y de allí vinieron a una punta que está junto a Mallorca,*
> *donde estuvieron cuatro horas hasta que anocheciese;*
> *y como fue de noche, se partieron la vuelta de Tolón.*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Y ya que iban engolfados, les sobrevino una tormenta que les echó entre Gerona y Colliure; y pensando guarecerse, se pusieron debajo del castillo de Santelmo, y estuvieron allí hasta que unos arcabuceros los hicieron salir; y en saliendo dieron al través con la fusta.

Sobre Salah Arráez y Husein Celebi en Argel invernando con su flotilla

Interrogado: *si ¿partieron de Argel antes que las galeras que invernaron allí fuesen a Tolón?*

Dijo: *que Salah Arráez, que es uno de los capitanes de ellos, salió cincuenta días antes que él, y que de ahí a tres días salió el otro capitán, que es Husein Celebi.*

Interrogado: *¿cuántas galeras llevaba cada uno?*

Dijo: *que diez galeras y una galeota.*

Interrogado: *¿cuántos turcos vinieron en las dichas galeras a invernar en Argel?*

Dijo: *que hasta 1.200 turcos; y que en las dichas galeras no había más gente de guerra.*

400 turcos se quedaron en Argel a sueldo de Azanaga

Interrogado: *si cuando los dichos capitanes se fueron, si ¿tornaron a llevar todos los turcos que trajeron o si dejaron algunos?*

Dijo: *que quedaron hasta 400 turcos, y que estos no quisieron volver con ellos porque se partieron en invierno; y que, así, quedaron a sueldo de Azanaga después de idas las galeras. Y el dicho Azanaga les dio armas y ropas a los que las había menester.*

Abastecimientos y recambios en la tripulación

Interrogado: *si ¿llevaron las dichas galeras algunos turcos o renegados de los que estaban en Argel, y cuánta gente llevaban?*

Dijo: *que iba poca gente porque, en lugar de los que se quedaron, no vio que tomasen más de cinco o seis moros, y tres o cuatro cristianos que faltaban; en Argel se creía que los habrían llevado las galeras; y que no sabe que llevasen esclavo cristiano ninguno.*

Interrogado: *¿qué vía hicieron las galeras y para dónde iban?*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

¿y se les dieron alguna cosa?

Dijo: *que iban a Tolón; y que, cuando partieron, no les dieron más de 150 quintales de bizcocho y sebo para despalmar; y decían que irán a hacerlo a Sicilia o a Tolón.*

Interrogado: *¿de qué manera estaban armadas estas galeras?*

Dijo: *que muy bien; y que en llegando a Argel tomaron a sueldo 100 moros para el remo; y que de estos hallaran cuantos quisieren, pagándoles.*

Fuerza naval de Argel en ese momento y gente contra los de Cuco (la Cabilia)

Interrogado: *¿qué número de galeras y galeotas hay en Argel, y cuantas podrían armar?*

Dijo: *que hay quince velas; y que las tres son galeras, la una de las cuales está en el mar y las dos en tierra; y que también están seis o siete galeotas en el agua de a 22 bancos; y las demás son fustas de a 13, 14, 16 bancos. Y que ninguna de estas velas hará viaje en este año ni podrán ir hasta que venga la gente que Azanaga envía contra el Cuco. Y que, por ahora, ningún aparejo hay en Argel para hacer más galeras ni fustas de los que están hechos; y que en toda la tierra está echado bando que ninguno pueda armar galera sino el Rey.*

Interrogado: *si con las 20 galeras y dos galeotas, si ¿salieron algunas de Argel?*

Dijo: *que no, pero que en los Gelves estaban invernando algunos corsarios con ciertos bajeles, y no sabe si partieron con las dichas galeras.*

Interrogado: *si ¿sabe que las galeras y fustas que están en Argel se hayan de juntar con el armada de Barbarroja cuando salgan de allí?*

Dijo: *que no lo sabe, porque ninguna certidumbre hay de ello, ni se platica.*

Azanaga, seguro en su gobierno de Argel con el favor de Barbarroja

Interrogado: *si ¿sabe que hubiese nueva de quitarle de Argel a Azanaga?*

Dijo: *que no piensa que le quitarán porque gobierna muy bien la tierra, ni sabe que se trate de ello. Pero que Barbarroja*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

lo puede hacer muy libremente cuando quisiere.

Interrogado: *si le quisiese quitar de Argel, si ¿sabe qué propósito tiene Azanaga, y si piensa ayudarse de los moros o de los cristianos?*

Dijo: que en ninguna manera sería que, para hacer este caso, más de lo que Barbarroja quisiese; porque [a] él [ni] la gente de guerra ni la de la tierra no le obedecerían por lo mucho que quieren a Barbarroja y por la sujeción que sobre ellos tiene.

Interrogado: *si ¿Azanaga platicaba de ir al Reino de Tremecén, Orán o Bugía con campo?*

Dijo: *que no se trata de eso, ni él se moverá si Barbarroja no se lo manda, o no viene; y que, queriendo ir con campo, pueden ir de Argel a cualquiera de estas tierras.*

Gente que hay en Argel y su sueldo

Interrogado: *¿qué gente hay en Argel?*

Dijo: *que entre turcos y renegados habrá tres mil; y que todos estos están en guarnición, y se les da paga de cuatro o seis ducados por mes; y que también hay hasta 400 moros que se huyeron del Cuco, y que estos llevan a dos ducados.*

Interrogados: *si ¿sabe a dónde iría el Armada que está en Tolón cuando esté toda junta?*

Sobre la armada turca en Tolón y su conexión con los corsarios que invernaron en Argel

Dijo: *que no lo sabe; porque, después que Salah Arráez y Husein Celebi invernaron en Arge,l nunca vino allí ninguna vela.*

Interrogado: *si ¿sabe qué orden tenían estos dos capitanes de Barbarroja?, o ¿con que intento vinieron a Argel?*

Dijo: *que venían a ver la costa y hacer todo el mal que pudiesen; y que habían de volver luego a Tolón, y a causa del temporal contrario se recogieron en Argel.*

Interrogado: *si ¿traían algunas cartas o mandamientos de Barbarroja para Argel, o si platicaron allí alguna cosa?*

Dijo: *que no; porque, como tiene dicho, el temporal les echó allí.*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Interrogado: *si ¿sabe que espera algunas galeras de Constantinopla o de otra parte?*

Dijo: *que no lo sabe.*

La vida cotidiana de los corsarios que invernaron en Argel

Interrogado: *si ¿comunicó a los dichos capitanes cuando estuvieron en Argel?*

Dijo: *que sí, pero que no supo de ellos más de que deseaban el verano por volverse a Tolón.*

Interrogado: *¿con qué intento platicaba con ellos?; y si ¿era de parte de Azanaga o lo hacía por sí mismo?*

Dijo: *que los dichos dos capitanes estaban en tierra en sus casas; y que de dos a dos días, o de tres a tres, se iban a parlar y a jugar con Azanaga; y que algunas veces él se hallaba presente. Pero que lo que se trataba no era sino decir: '¿qué haremos?, ¿a dónde nos mandarán ir este verano?' Y que, al fin, lo remitían a la voluntad de rey de Francia y de Barbarroja.*

Sobre la armada turca en Tolón, sus planes y relación con los franceses

Interrogado: *si ¿había nueva que viniesen los turcos a Italia, por tierra?*

Dijo: *que no lo sabe.*

Interrogado: *si ¿sostiene el Rey de Francia toda la Armada y lo que da de paga a cada galeras?*

Dijo: *que Salah Arráez y su compañero escribieron a Barbarroja les avisase a cuya costa habían de estar; y que no les respondió porque ninguna vela vino de Tolón, como tiene dicho; y que se platicaba que estaban a costa de Francia.*

Interrogado: *si sabe ¿cuántos son los corsarios que hay en el armada de Barbarroja?*

Dijo: *que no lo sabe; y que cree que no les paga el Rey ni otro ninguno, sino que solamente les dan bizcocho, porque así lo acostumbran.*

Interrogado: *¿cómo estaban los franceses con los turcos?; y si ¿estaban contentos, o cómo se habían con ellos?*

Dijo: *que entre los que invernaron en Argel se decía que muy bien se llevaban.*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Interrogado: *si ¿sabe que el armada se hubiese de volver a Constantinopla o a otra parte?*

Dijo: *que entre los capitanes de las galeras que invernaron en Argel oyó decir que, al tiempo que el Turco envió a Barbarroja con el Armada, le mandó que hiciese lo que le dijese el Rey de Francia.*

Sobre designios sobre España para la armada turca

Interrogado: *si ¿sabe que la armada o los dichos capitanes que invernaron en Argel tienen alguna inteligencia con los moros del Reino de Granada o de Valencia? y si ¿habían enviado a pedir el armada o los habían enviado algunas personas para inducirles o levantarles?*

Dijo: *ni en Berbería se trata ni se les da nada por ellos.*

Interrogado: *si ¿sabe que la dicha Armada tenga intento de venir hacía Perpiñán y si vendrá con ella ejército de tierra para ayudarla?*

Dijo: *que no lo sabe.*

Noticias sobre Túnez y los turcos allí

Interrogado: *si ¿sabe algunas nuevas de Túnez, y cómo están los de la Goleta con el Rey?*

Dijo: *que después que el hijo del Rey sacó los ojos a su padre, le metió en la prisión y le tiene allí. Y que ha venido un esclavo de Barbarroja que es Gobernador de Methia y ha tomado una Villeta que se dice Monestero, porque los moros de ella le enviaron a llamar. Y que el hijo del Rey ha escrito al Turco diciendo 'que, siendo él su esclavo y habiéndole obedecido siempre, le han tomado las tierras, que vea lo que manda que haga'.*

Y que también el hijo del rey escribió a Azanaga dándole cuenta de todo esto, y el dicho Azanaga le dijo a este deponente 'que ciertas cartas que tenía en la mano eran del dicho hijo del Rey de Túnez, y que se lo escribía así'.

Y que ha muchos días que de Túnez a Argel ni de Argel a Túnez no ha venido ninguna persona, y que se puede ir y venir muy bien por tierra, pero que no se va por miedo de los moros.

Y que a lo que se entiende de la Goleta, está tan fuerte y bien proveída que en ninguna manera se podría expugnar.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Interrogado: *si ¿sabe que la armada tenga intento de ir a Italia o venir a España o a otra parte?*

Dijo: *que no sabe.*

El embajador Agi Mustafa habla de sí mismo y de su misión

Interrogado: *¿qué cargo tenía en casa de Azanaga?; y ¿a qué efecto le enviaba Barbarroja?; y ¿qué tiempo ha que está en Argel?*

Dijo: que habrá 19 años que está en Argel;
y que los primeros cinco años tuvo cargo del Magazen
de los barriles que se hacen para las galeras; y que después
dejó aquel cargo y le asentaron 60 ducados de salario cada año;
y que estos se los daban porque estuviese presto para servirse de él
cuando fuese menester en la guerra, y para otras cosas
del servicio de Barbarroja y de Azanaga.

Y que el efecto para que Azanaga le enviaba ahora a Barbarroja
era a llevar la cuenta del bizcocho y del sebo para despalmar
que se había dado a las galeras que allí invernaron,
para que se lo hiciese pagar; y sería todo lo que montaba la cuenta
hasta 4.000 ducados; y que de camino,
le había mandado que trajese 250 remos para una galera.

Interrogado: *si Azanaga ¿le había dado especial cargo y comisión para que de palabra dijere a Barbarroja alguna cosa en creencia o fuera de ella, y qué cosa era?*

Dijo: *que solamente le mando que dijese a Barbarroja*
si quería algunas sedas o granas, que se las enviaba;
y que si no había de venir tan presto, que le enviase a decir
qué era lo que había de hacer del Reino, y qué manera de gobierno tendría;
y que, aunque le cortasen la cabeza, no podría decir otra cosa
porque ni Azanaga se la dijo ni él la sabe.

Hacienda que llevaban en la fusta y su apropiación por los captores como botín

Interrogado: *si ¿traía cosas algunas que el dicho Azanaga enviase a Barbarroja, y si tenía más cartas de las que se hallaron en la fusta?*

Dijo: *que no traía más de dos bolsas de cartas,*
la una para Barbarroja y la otra para personas particulares del Armada;
y que llevaba dos pedazos de oro suyos que pesarían hasta 100 ducados
para hacer de ellos en Tolón o Marsella unas cadenillas;
y que el capitán que le prendió se los tomó, con 63 ducados;
y que los otros turcos que con él venían traían unos a 100,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

otros a 80 ducados, y ninguno traía de 20 abajo;
y que los soldados se los tomaron; y que también iba en la fusta
un petral de caballo con otras guarniciones de cuero,
que había costado 8 reales.

Gente que venía en la fusta, tripulación,
chusma, esclavos…

Interrogado: *¿cuya era la fusta y de cuántos remos?*

Dijo: *que era de Azanaga, y que tiene 16 bancos;*
y que llevaba 58 cristianos al remo
y seis moros que llevaban para echarlos a tomar agua
cuando fuese menester.

Interrogado: *si ¿traía muchachos algunos para presentar a Barbarroja?;*
y ¿cuántos eran y de adónde?

Dijo: *que llevaba dos muchachos, de a diez años cada uno,*
que se los habían dado en Argel de buena amistad unos corsarios,
y que sus madres, que están cautivas, decían
que la una era de Ibiza y la otra de Tortosa;
y que los llevaba para dar a Barbarroja, el uno,
y el otro al escribano de la Armada;
y si no los quisiesen, venderlos.

Interrogado: *¿qué tantos turcos venían con él en la fusta y cuántos moros?;*
y ¿qué personas son, y de qué cualidad?; y ¿cómo se nombran los principales,
y de adonde son naturales?

Dijo: *que venían con él 25 turcos, los cuales todos son soldados;*
y que a lo más de ellos había cuatro años que estaban en Argel,
y otros menos; y dos judíos, que el uno de ellos es casado en Argel
y se llama Yusuf, y el otro cree que también es de Argel;
y que ambos iban en compañía, y no llevaban sino unos dátiles
y otras cosillas, que todo valía muy poco;
y que también venían dos moros naturales de Argel,
que el uno es soldado y el otro compañero de los marineros;
y que toda esta gente iba en guarda de la fusta.

Interrogado: *si ¿sabe que algunos de estos tuviesen alguna inteligencia*
con los cristianos nuevos de estas partes?

Dijo: *que no lo sabe, porque el cargo de toda la gente de la fusta*
lo tenía el arráez de ella.

Interrogado: *si ¿sabe que algunos de ellos fuesen de las galeras*
que allí quedaron de Salah Arráez y Husein Celebi?

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo: *que no.*

Sobre la relación entre Axi Mostafa y Argel y Barbarroja

Interrogado: *si cuando Barbarroja estaba en Túnez, si ¿residía allí con él, o en Argel?*

Dijo: *que en Argel, y que le fue a besar las manos a Túnez y se volvió luego.*

Interrogado: *que ¿cómo vino a Argel la primera vez?*

Dijo: *que en compañía de un arráez de galera que se llamaba Hienicare Airadi [Jenízaro Airadín]; y este arráez estuvo en Argel hasta que Barbarroja perdió a Túnez, y entonces se fue con él a Constantinopla.*

Interrogado: *que si ¿se ha carteado alguna vez con Barbarroja antes o después que el armada vino a Francia?*

Dijo: *que no, porque no suele escribir Barbarroja sino a Azanaga, y a la justicia, y a un Jeque.*

Sobre el conflicto entre Azanaga y los arráeces Salah y Husein en Argel, y estancia de éstos en Argel

Interrogado: *si ¿en el tiempo que Salah Arráez y su compañero han estado en Argel, si han tenido entre sí alguna pendencia o discordia con Azana? y ¿por qué entre Azanaga y Husein Celebi hubo algunas palabras sobre el bizcocho?*

[Dijo:] *porque Azanaga no se lo quería dar; y que Salah Arráez se puso de por medio y no hubo más.*

Interrogado*: si ¿sabe que entre Husein Celebi y Salah Arráez hubiese alguna división o discordia?*

Dijo: *que siempre los vio en paz en el tiempo que allí estuvieron.*

Interrogado: *¿qué tanto tiempo estuvieron en Argel estos dos capitanes?*

Dijo: *que tres meses y dos o tres días; y esto sabe por la cuenta del bizcocho y pan que les daban cada día.*

Interrogado: *si en el tiempo que estos dos capitanes estaban en Argel, y antes de su partida, si ¿si arribó allí una galera u otra fusta alguna?; y ¿quién venía en ella y si traía algunos avisos?*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo: *que cuando Barbarroja salió de Tolón para venir sobre Cerdeña, se perdió de la armada una galera de 24 bancos, que es de un corsario que se llama Deliamat Arráez; la cual, como se vio desapegada de la armada, se volvió a Argel; y que en aquella sazón estaban allí Salah Arráez y su compañero; y esta galera queda ahora entre las que están fuera del agua en Argel; y que ningunos avisos traía.*

Estado de las defensas y avituallamiento de Argel

Interrogado: *si ¿Azanaga tiene alguna gente de guerra por el Reino más de la que ha dicho?*

[Dijo:] *que los que están dentro de Argel serán 1.200 turcos y los que están fuera repartidos por otras partes son los que faltan a cumplimiento de los tres mil que tiene dicho.*

Interrogado: *¿cómo está avituallado Argel y qué municiones tiene, y en qué parte están puestas?*

Dijo: *que el bastimento que suele haber siempre en Argel es para un año; y que cuando sienten que viene armada contra ellos se proveen muy de presto como quieren; y que este año será muy fértil en aquella tierra por el buen temporal que ha habido.*

Dice: *que poco más o menos habrá 200 tiros de bronce, entre grandes y chicos, y que los más gruesos están alrededor de la muralla; y que tienen abundancia de pólvora y pelotas y otras municiones.*

Interrogado: *¿de qué piezas se aprovecharon cuando el armada del Emperador dio allí al través?*

Dice: *que después de ida la armada, sacaron de la mar 26 piezas gruesas y pequeñas hasta 30, y que todas entran en las 200 que tiene dicho.*

Interrogado: *si ¿se han fortificado en Argel, después que allí estuvo el Armada de Su Majestad, y qué fortificación es la que han hecho?*

Dice: *que se fortifica lo más flaco y se terraplenó; y que también se trata de hacer una torre en una montaña que está una milla de Argel, pero que aún no se ha comenzado.*

Sobre operaciones corsarias recientes

Interrogado: *si ¿sabe qué daño hayan hecho Salah Arráez y su compañero en esta salida que ahora han hecho de Argel, en estas costas o en otras partes?*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo: *que no sabe que hayan tomado nada;*
mas que la fusta en que él venía tomó una carabela junto a Mallorca
cargada de olio, y la enviaron a Argel con tres turcos y tres moros;
y que en ella tomaron tres hombres vivos y una mujer,
y mataron otros dos.

Interrogado: ¿qué bajeles eran los que estos días pasados tomaron dos naos?

Dijo: *que dos galeotas, y una galera, y una fusta, y un bergantín*
de corsarios; los cuales son de Azanaga y los armaron en Argel;
y salió con ellos dos o tres días después de Navidad un arráez
que se llama Aydar, y que tomó las dos naos junto a Cartagena;
y la una venía cargada de vino y la llevaron a Argel,
y la otra era la nao de las municiones, que echaron a fondo.
Y que otras galeotas y fustas se han vuelto a Argel,
y los dejó allí cuando se partió; y son suyas propias de Azanaga,
del número de las 15 que allí están.

Buen trato a los franceses en Argel

Interrogado: *¿qué tratamiento hace Azanaga y la gente que está en Argel*
a los franceses que allí van?

Dijo: *que muy bueno, porque les proveen y convidan en sus casas,*
por cuatro o cinco días, y después les dan todo lo que quieren por sus dineros;
y les dejan ver y pasear por donde quieren. Y que lo mismo se hace
con los mercaderes que allí van a tratar aunque sean de España.

Perfil personal de Axi Mostafa

Interrogado: *si ¿otra vez alguna ha sido enviado por embajador o mensajero*
de parte de Azanaga o de Barbarroja?

Dijo: *que no.*

Interrogado: *si ¿sabe leer o escribir?*

Dijo: *que no.*

Interrogado: *¿qué edad tiene?*

Dijo: *que cincuenta años.*

***

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

3: Deposición del arráez de la fusta, Ali Arráez, natural de un lugar del Mar Negro

Barcelona, + 1544.
Deposición de Alirreiz Arráez de la fusta que dio al través en Porto Veneris.

En Barcelona a 10 de Mayo 1544

Presentación del interrogatorio al arráez de la fusta berberisca apresada

Deposición que se tomó a Ali Reis, arráez de la fusta que dio al través;
la cual se tomó ante los mismos que se hizo la del que se dice embajador.
Y este Arráez hizo el juramento de la misma manera que Axi Mostafa,
prometiendo de decir verdad; y apercibiéndosele que, si no la decía,
se le daría tormento, y haciéndole otras amenazas.

Sobre el perfil biográfico del arráez Ali Arráez, de Eregli

Interrogado: *¿de dónde es natural y cómo ha venido a Argel?*

Dijo: que es natural de Ereyli, que es en la Mar Negra, de la banda de la Anatolia;
y que vino a Berbería en una barca de Alejandría, con un capitán que se decía Omar;
y que ha 24 años que vino la primera vez.
Y que entonces estuvo en Túnez tres años; y que de allí se vino a Argel;
y que de Argel ha ido y venido a Constantinopla tres veces con corsarios;
y que la última vez que vino de Constantinopla a Argel,
fue después que la armada del Emperador dio allí al través.

Interrogado: *¿qué tanto ha que es Arráez y en qué fustas ha andado?*

Dijo: que no ha más de un año que es Arráez de la galeota con que ahora dio al través,
la cual es de Azanaga; y que habrá cinco meses que con la dicha galeota
salió de Argel a llevar cuarenta turcos para la guarda de un castillo
que se llama Chichil, que está [a] 40 millas de Bugía.
Y que después se tornó a Argel y estuvo allí tres meses;
y por mandado de Azanaga tornó a salir con la dicha fusta,
habrá mes y medio o cincuenta días, para hacer este viaje, donde ahora se perdió.
Y que del dicho un año acá nunca se juntó con otras velas ni anduvo
en compañía de nadie.

Sobre la gente que iba en la fusta apresada

Interrogado: *¿qué gente traía en este viaje y dónde iba?*

Dijo: que cuando salió de Argel traía en su fusta 28 turcos, y siete moros,
y dos judíos; y que al tiempo que dio al través había enviado a Argel

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

tres turcos y tres moros con una carabela que tomó junto a Mallorca.
Y que su viaje era al Armada de Barbarroja.

Y que cuando partió de Argel no traía más de 54 cristianos;
y de la carabela tomó cinco vivos y sanos; y que, así, tenía 59 cuando dio al través.

Y que también traía dos garzones de Axi Mostafa, que el uno era de Ibiza
y el otro de Tortosa, según decían sus madres;
el cual los llevaba para dar a Barbarroja y al escribano del Armada, o venderlos.

> **Interrogado**: *¿de qué cualidad eran las personas que traían en la dicha fusta, y si acostumbraba traer los turcos que venían con él en otros viajes, y cómo se nombran?*

Dijo: que el principal de la fusta es Axi Mostafa; y que éste no venía
con título de Embajador sino como mensajero y persona de confianza;
y que iba por comisión de Azanaga con cartas para Barbarroja;
y que el dicho Mostafa es turco, casado en Argel, y tiene mujer y dos hijos y una hija;
y que suele labrar con 18 yuntas alquiladas, y es hombre que coge pan;
y que de esto tiene 120 ducados de renta; y sin esto, tiene otros 40 ducados,
lo cual todo es de acostamiento o sueldo que le da Azanaga.

Y que los 28 turcos son hombres de guerra que están a sueldo,
y tocan a 4, 5, 6 ducados de paga al mes; y que entre ellos hay dos
que son casados en Argel, que se llama el uno Ali y el otro Azlan;
y los dos judíos son naturales de Argel, y tiene el uno mujer y el otro madre;
no sabe cómo se llaman. Y que nunca estos judíos fueron con él otra vez, ni los demás;
y los siete moros eran bogadores que llevaba para que tomasen agua
cuando fuese menester.

Sobre Axi Mostafa, turco casado en Argel y durante un tiempo al frente de los almacenes miitares

> **Interrogado**: *¿que cargo tenía Axi Mostafa en Argel y quién se le había dado?; y ¿qué tanto tiempo ha que está en Argel?*

Dijo: que el dicho Mostafa ha tenido siempre en Argel un caballo en que se paseaba
e iba a sus heredades, y que con él sirve siempre que es menester en la guerra;
y que es muy allegado de Azanaga, porque es uno, entre cuatro o cinco,
de los más principales; y que le llaman Cayte Mostafa, que quiere decir Cayte
'hombre que tiene a su cargo alguna hacienda del rey'.
Y que el dicho Mostafa tuvo cargo del Magazen donde están los barriles
para provisión del Armada, y otras cosas en Argel.
Y que esto era en el tiempo que Barbarroja fue echado de Túnez;
y que Barbarroja se lo había dado, y no sabe qué tanto lo tuvo ni con qué salario;
y que el dicho Barbarroja tiene conocimiento con él pues le dio aquel cargo de su mano;
y ha 24 años que está en Argel.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Interrogado: *si Barbarroja o Azanaga, ¿habían enviado al dicho Mostafa a Constantinopla o a otras partes por embajador o en otra manera?*

Dijo: que no lo sabe.

Interrogado: si ¿el dicho Mostafa saber leer o escribir?

Dijo: que no, ni tampoco este deponente lo sabe.

Sobre la misión que llevaban ante Barbarroja

Interrogado*: si ¿sabe que el dicho Mostafa, sin las cartas que llevaba, tenía comisión de Azanaga para hablar a Barbarroja algunas cosas de su parte, en creencia o fuera de ella?*

Dijo: que oyó al dicho Mostafa cómo Azanaga le había dicho que hablase a Barbarroja para que le hiciese pagar el bizcocho y sebo que en Argel habían tomado
las galeras que allí invernaron,
y le pidiese 250 remos para una galera nueva que se hace;
y que no sabe otra cosa.

Interrogado: *si ¿traía presente alguno que Azanaga hiciese a Barbarroja?; y ¿qué era, y si Mostafa llevaba cargo de presentársele?*

Dijo: que ninguna cosa traía.

Interrogado: *si ¿sabe que trajese más cartas de las que han parecido?; y si ¿antes que llegasen a dar al través si echaron alguna cosa en la mar, y qué era?*

Dijo: que ninguna cosa echaron, más de los remos.

Interrogado: *si ¿en la fusta iba otra persona, sin Mostafa, que llevase orden de hablar alguna cosa a Barbarroja de parte de Azanaga?*

Dijo: que no sabe que hubiese tal persona.

Interrogado: *si ¿este deponente llevaba orden de hablar a Barbarroja de parte de Azanaga?*

Dijo: que cuando se despidió de él le mandó que pidiese a Barbarroja
una vela para esta galeota.

Dinero que llevaban en la fusta

Interrogado*: ¿qué dinero traía Mostafa?; y ¿si traía algunas cosas de oro o plata*
en su galota, además de lo que halló?; y asimismo, ¿qué tanto traían

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

las otras personas que con él venía y a qué iban?

Dijo: que el dicho Mostafa se halló, cuando dieron al través, con 60 ducados
y dos barrillas de oro que valdrían hasta 120 ducados;
y que este deponente se halló con 300 ducados;
y que cada uno de los otros turcos traía cual ciento cual 80, cual 50,
y así cada uno poco más o menos. Y que los dos judíos llevan a vender
zapatos al armada, y que no sabe qué hacienda tienen ni cuántos dineros les tomaron.
Y que todos los que con él venían eran para guardar la fusta,
y llevaban sueldo de Azanaga, y se habían de volver con ella a Argel.

Viajes de corso de Ali Arráez desde Argel

Interrogado: *si ¿en algún tiempo ha hecho otro viaje alguno y cuantos han sido?;*
y ¿en qué bajeles, y con qué gente, y por cuyo mandado?

Dijo: que después que está en Argel, cada año hacía dos o tres viajes
en compañía del capitán Bravo, corsario, al cual suele enviar Azanaga
con algunos bajeles a robar; y le sirvió de cómitre y sotacómitre,
y que los armaban de gente y esclavos de Azanaga.

Interrogado: *¿a qué parte hicieron los dichos viajes y con qué intento?*

Dijo: que por las costas de Valencia y Cartagena, y otras veces
por donde les llevaba la fortuna;
y que iba con intento de robar y hacer el mal que pudiesen.

Interrogado*: ¿qué presas hicieron en los dichos viajes?*

Dijo: que junto a Bugía tomaron una nao, habrá cuatro años,
con que venían 140 soldados y otros 40 que mataron;
y que la paga que entonces llevaban a Bugía, y todo lo demás que venía en la nao
se quemó; y vueltos a Argel, entregaron los dichos soldados a Azanaga.

Asimismo sabe que se tomó otra nao en aquel año, obra de 150 millas de Cartagena,
y que a esto no se halló presente porque se habían dividido ya,
y este que depone iba la vuelta de Bugía; y que en la dicha nao
se tomaron 10.000 ducados con dineros y en paños, y 80 hombres,
lo cual se llevó a Azanaga.
Y que en otras presas que sean de importancia él no se ha hallado,
pero que cada día se llevan a Argel naos y barcos que toman los corsarios.

Derrota de este viaje de Ali Arráez en la fusta

Interrogado: *¿qué vía trajo de Argel cuando ahora vino con esta galeota con Mostafa*
y si hizo alguna presa?

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo: que la primera vez que tomó tierra fue en Ibiza, y que allí estuvo diez días por el mal temporal; y después se partieron y vinieron a Mallorca, y estuvieron dos días en una isleta que está allí junto; y al cabo de ellos se partieron y vinieron la vuelta de Marsella. El tiempo les echó en Colliure y allí se recogieron debajo de una torre; y luego les echaron fuera unos arcabuceros; y como salieron de allí, dieron al través donde fueron tomados y perdieron la galeota. Y que cuando venían de camino, junto a Mallorca tomaron una carabela cargada de olio y la enviaron con tres turcos, y tres moros, y un cristiano a Azanaga.

Sobre la flotilla de Salah Arráez y Husein Celebi

Interrogado: *si en el tiempo que partieron de Argel para Tolón si ¿quedan allí las galeras que habían ido a invernar?; y ¿cuántos eran, y quién los trajo allí, y que personas tenían el gobierno de ellos?*

Dijo: que habían partido 45 o 50 días antes que él partiese con la fusta, y que eran 20 galeras y dos galeotas; y que los capitanes que los tienen a cargo se llaman Salah Arráez y Husein Celebi, y que estás galeras son todas del Turco.

Interrogado*: si ¿llevaron todos los turcos que trajeron?; o si ¿dejaron algunos en Argel, y cuántos?*

Dijo: que quedaron 800 turcos; y que estos, algunos de ellos, se quedaron de su voluntad, y otros se huyeron de las galeras por las montañas por no ir con las galeras y quedarse allí; y que los arráeces los pedían a Azanaga, y él les decía que los buscasen ellos y los llevasen; y que después de idas las galeras, se recogieron todos a Argel. Y que en el tiempo que estuvieron estos dos capitanes en Argel, el Husein Celebi tuvo sus galeras en tierra y Salah Arráez tuvo las suyas en el agua, armadas siempre; y tenían cada uno de ellos diez galeras y una fusta.

Interrogado: *si, cuando las galeras se fueron de Argel, si ¿llevaron algunos renegados, o turcos, u otra gente alguna de la que estaba en Argel?*

Dijo: que ningún turco ni renegado llevaron, salvo que tomaron algunos moros a sueldo para bogar; y que ningunos cautivos llevaron de los cristianos de Argel.

Interrogado: *si ¿sabe que Salah Arráez y Husein Celebi hiciesen alguna presa o tomasen cautivos algunos cristianos a la ida o venida de Argel a Tolón?*

Dice: que en Argel vendieron hasta cien esclavos cristianos luego que fueron allí; los cuales habían tomado en Palamós, y en Ibiza, y por estas costas; y que una galera y una nao que tomaron entonces se les anegó en la mar; y que en el dicho viaje, cuando venían a Argel, tomaron en Villasusa, que es entre Valencia y Cartagena, dos cañones gruesos y dos culebrinas, y mucho trigo y harina, lo cual le dijeron los que venían en los dichas galeras.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Sobre la potencia naval de Argel

Interrogado: *¿qué número de galeras o de otras fustas hay en Argel?; y ¿cuántas podrían armar?*

Dijo: que en Argel hay quince velas; y que las tres son galeras, y las doce galeotas; y que también hay otras cinco galeotas en Sargel, que está [a] cincuenta millas de allí, desarmadas; y que Deli Amat había de partir un día o dos después de ellos la vuelta de Málaga, a robar, y a tomar de camino lengua del armada de España; y que de las de Argel no había ninguna vela fuera, ni quedaban armadas cuando él partió, aunque las pueden armar bien presto cuando quisieren.

Interrogado: *si ¿sabe qué corsarios andan el día de hoy en la mar, y cuántas velas traen, y de dónde son?*

Dijo: que en los Gelves hay 12 galeotas que las gobierna un renegado que se llama Beli Bei, que es renegado y natural de Málaga; el cual es alcaide de una ciudad de mil casas que se llama África; y que antes que partiese oyó decir que junto a la Goleta tomaron una nao que venía cargada de vino y trigo para la Goleta; y que esto puede haber tres meses.

Interrogado: *si las velas de Azanaga que están en Argel, si ¿se han de juntar con el Armada de Barbarroja?*

Dijo: que no lo sabe.

Interrogado: *si ¿las galeras que allí invernaron se vinieron bien armadas y proveídas?*

Dijo: que sí.

Interrogado: *si ¿sabe que hayan de quitar de Argel a Azanaga y por qué causa?*

Dijo: que ninguna nueva hay de ello, porque todos le quieren bien.

Interrogado: *si le quisiesen quitar de Argel, si ¿se pondría en resistencia, y si se ayudaría de los moros o de los cristianos, o que intención tiene en este caso?*

Dijo: que, según todos están sujetos a Barbarroja, que ninguno le ayudaría.

Interrogado: *si ¿Azanaga platicaba de ir al Reino de Tremecén, Orán o Bugía, o qué quiere hacer?*

Dijo: que viniendo Barbarroja o mandato suyo para ello lo podrían hacer, pero que ahora no van sino sobre el Cuco.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Sobre la armada de Barbarroja en Tolón y sus planes

Interrogado: *¿a dónde platican que había de ir el Armada que está en Tolón cuando fuese junta, y qué velas están allí por todas?*

Dijo: que no sabe dónde irá; y que hay ciento y diez galeras del Turco,
y diez galeotas, y tres naves; y que las de Francia son 30 galeras, y 15 naos y galeones;
y que todas estas están en Marsella y en Tolón; y las vio el verano pasado,
que le envió Azanaga con una galera a llevar un presente a Barbarroja
de miel, y manteca, y bizcocho;
y que entonces él iba por arráez, y sobre él iba un capitán que se llama Alamixa,
que está en Argel. Esto fue luego que Barbarroja se retiró de Niza;
y estuvo diez días en Tolón, y quince en Marsella,
donde cargó de clavazón y hierro para una galera que se hacía en Argel.

Interrogado: *si ¿Barbarroja esperaba más galeras de Constantinopla o de otra parte,*
y si había nueva que viniesen turcos por tierra a Italia?

Dijo: que oyó en Argel a una nao de Francia que allí cargó de cueros,
la cual había venido antes de Alejandría, que había nueva que vendrán
60 galeras de Constantinopla y de Alejandría;
y que cuando estuvo en Francia en la galera que tiene dicho,
oyó decir [a] algunos mercaderes que también vendría por tierra ejército del Turco a Italia.

Relaciones entre franceses y turcos en la armada

Interrogado: *si ¿sostiene el Rey de Francia toda la armada, y lo que da de paga*
a cada galera, y cuántos turcos vinieron en el Armada?

Dijo: que traería cada galera 50 o 60 turcos, que entre todos habría
hasta 5.000 o 6.000 hombres de guerra; y que oyó decir que el Rey de Francia
les había dicho que, si invernaban allí, que les daría bizcocho y les pagaría;
y que la paga de cada galera podrá montar al mes 500 o 600 ducados, poco más o menos;
y que los corsarios no los pagarán si no sirven, y que hasta ahora se les ha dado bizcocho
como a la armada.

Interrogado: *si ¿sabe cómo estaban los franceses con los turcos,*
y si estaban contentos o cómo se habían con ellos?

Dijo: que buen tratamiento se hacen los unos a los otros;
y que estando allí vio cómo Barbarroja ahorcó tres arráeces

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

porque entraron a tomar uvas en una viña; y como les castigan están en paz.

Interrogado: *si ¿sabe que el armada esperaba volver a Constantinopla este año?*

Dijo: que en este caso dicen muchas cosas, y que piensa que si el Rey de Francia los paga bien que se estarán por ahora; aunque piensa que los genízaros ni los sipahis no quedarán allí pasado el verano porque cada día lo decían los genízaros.

Posible conexión con los moriscos y otras amenazas sobre España, Italia o Túnez con ayuda de Francia

Interrogado: *si los de la dicha Armada ¿sabe que tuviesen alguna inteligencia con los moros del Reino de Granada o de Valencia?; y si ¿sabe que los dichos moros*
habían enviado a pedir el armada, y si les habían enviado algunas personas para inducirles y levantarles?

Dijo: que no sabe que haya ninguna inteligencia con los dichos moros,
ni los conoce este deponente; y que no sabe tampoco que la dicha Armada
haya enviado a los dichos Reinos, ni los dichos Reinos a la dicha Armada,
ni se fiarían los unos de los otros.
Y que cuando Salah Arráez y su compañero tomaron a Villasusa,
que es en el dicho Reino, no vinieron allí moros ningunos,
antes cree que se recogieron a dentro; y que no los tienen en nada.

Interrogado: *si el Armada del Turco había de venir hacía Perpiñán o Colibre, si ¿vendría ejército de Francia a ayudarla?*

Dijo: que nunca lo ha oído ni cree que vendrán a estas costas
porque no se osaran aventurar sin tener puerto en ellas.

Interrogado: *si ¿sabe algunas nuevas de Túnez,*
y cómo están los de la Goleta con el Rey?

Dijo: que no sabe nueva ninguna de Túnez, más de que el hijo del Rey
sacó los ojos a su padre; y que tiene usurpada a Túnez, y que cada día
tienen sus escaramuzas con los de la Goleta y que van muchas naos a ella.

Interrogado: *si ¿sabe que la Armada irá a Italia o vendrá en España o qué otro designo tenga?*

Dijo: que no sabe; por cuando él estuvo en Tolón, no se trataba
si no si volverían a Constantinopla o se quedarían; y que después que vinieron
a invernar las galeras a Argel, nunca vino allí ninguna vela;
y que no sabe que hayan de ir a Túnez; y que en el tiempo que venía el armada
a Francia Barbarroja escribió a Azanaga que enviase saber a Túnez
qué nuevas había allí, y cómo estaba aquella ciudad;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y que no sabe qué nuevas trajo el que fue, ni oyó más de las que tiene dichas.

Sobre los hombres de Salah Arráez y Husein Celebi en Argel

Interrogado: *si ¿conoce a Musa Moro de Meliana?*

Dijo: que sí, porque era bogador suyo, al cual prendieron en Ibiza saltando a tomar agua en los diez días que allí se detuvieron.

Interrogado: *si en el tiempo que Salah Arráez y Husein Celebi han estado en Argel, si ¿han hecho allí algunos desconciertos y si se trataban bien?*

Dijo: que sobre los hombres que se les iban, y sobre el bizcocho, reñían con Azanaga algunas veces, pero que luego tornaban a ser amigos.

Interrogado: *¿en qué entendieron estos dos capitanes, en el tiempo que estuvieron en Argel, y qué negociaron?*

Dijo: que no lo sabe; y que algunas veces andaban a caza de puercos y tomaban otros pasatiempos; y que cuando salieron de Argel Salah Arráez se fue la vuelta de Bona tres o cuatro días, antes que Husein Celebi, no sabe por qué causa.

Interrogado: *que ¿quién les proveía de lo que habían menester?*

Dijo: que a los capitanes y gente de guerra y marineros les daba Azanaga el bastimento que habían menester, y los forzados comían del bizcocho que habían traído.

Interrogado: *si, en el tiempo que estos dos capitanes estaban en Argel, ¿qué fusta era que vino allí, y de dónde venía, y cuya era, y qué avisos traía?*

Dijo: que Deli Amat vino a Argel con una galeota de 22 bancos, dos meses después que Salah Arráez y su compañero habían llegado a Argel; y que esta galeota se desapegó del Armada de Barbarroja cuando estaba sobre Niza, y se anduvo por Córcega, y Cerdeña, y por todas aquellas costas cinco meses; y venido a Argel la vendió a Azanaga, y está ahora en Argel; y que no la envió a Barbarroja, sino que el dicho Deli Amat se vino de su voluntad; y que, así, no trajo ningún aviso.

Fuerzas y avituallamiento de Argel y su relación con el Cuco

Interrogado: *¿cuántos turcos y gente de guerra tiene Azanaga en Argel?*

Dijo: 800 genízaros y 800 marineros, que son todos escopeteros, y 2.000 turcos y sipahis que andan por de fuera en los casares;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y estos son de caballo, y traen todos lanzas, y adargas, y arcos;
y que se huyeron del Cuco quinientos escopeteros, y están ahora en Argel
a sueldo de Azanaga; y que estos son buenos moros.

Interrogado: *si ¿el Azanaga está con el Cuco en guerra o en paz?*

Dijo: que el Rey de Cuco había enviado a pedir paz, y que Azanaga no la hizo;
y que es ido contra él el capitán general de los dos mil caballos turcos e ispais
con 15.000 moros.

Interrogado: *¿cómo está avituallado Argel, y qué municiones tiene de guerra?*

Dijo: que las vituallas que ahora hay de trigo y otros bastimentos
podrán sustentar a Argel cinco años; y que cada año se renuevan los bastimentos.
Y que habrá 150 cañones gruesos de batería, y más de 200 piezas pequeñas de bronce;
y que han traído mucha parte de ello corsarios.

Y también dice: que de la armada de Su Majestad que allí dio al través,
sacaron 15 o 16 cañones de crujía y más de 60 tiros pequeños;
y que toda el artillería gruesa está en la muralla, y lo demás lo tienen echado por el
suelo.

Interrogado: *¿qué fortificaciones han hecho o quieren hacer en Argel después que su Majestad estuvo allí?*

Dice: que donde estuvo el campo lo han cavado y peinado todo;
y que en una montañuela que está media milla encima de Argel han comenzado ya
[a] abrir los cimientos para hacer una torre; y que cavan en ellos
400 o 500 cautivos cristianos a mucha prisa; y que la ciudad se fortifica y terraplena
por muchas partes, y se terraplena y renueva por lo más flaco.
Y siempre trabajan en ello cristianos.

Sobre una operación reciente del capitán
corsario Bravo

Interrogado: *¿qué corsarios han tomado, pocos días ha, dos naos que han faltado*
en estas costas?

Dijo: que estando este que depone en Argel, salió de allí un corsario
que se llama Bravo con una galera, y tres galeotas, y una fusta de Azanaga;
y después volvieron allí con una nao cargada de vino, la cual había cargado
en Málaga y la tomaron junto a Cartagena; y la trajeron con cinco hombres
que tomaron vivos, y decían que los demás se habían salvado en el esquife.

Y que en el mismo viaje, de ahí a quince días, tomaron un otra nao
cargada de picas y arcabuces y otras municiones; y que llevaron de ella
80 soldados cautivos, y mataron hasta 30; y que tomaron
300 o 400 barriles de pólvora, y muchas picas y arcabuces;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y que no tomaron artillería ninguna. Y que llevando la dicha nao a jorro,
como no tenía árbol y estaba mal tratada, se la sorbió la mar;
y que primero que los tomasen mataron cinco o seis turcos e hirieron otros muchos,
y que los que los tomaron decían que los cristianos habían peleado muy bien
y se defendieron hasta que les quebraron el árbol y trinquete.

Interrogado: *¿por qué dejó de ir en este viaje?*

Dijo: que porque Azanaga le había dicho que le quería enviar a Tolón con cartas;
y todo lo que tiene dicho, oyó a los que se hallaron en la dicha presa,
y en Argel vio las dichas municiones.

Interrogado: *¿qué tratamiento hace Azanaga y la gente que está en Argel a los franceses que allá van?*

Dijo: que muy bueno. Y que el mismo acogimiento
hacen a los mercaderes que allí van a tratar, aunque sean naturales de España
o de cualquier otra parte; y que la diferencia que hay en esto es poca.

Interrogado: *si ¿le ha huido otro moro o turco, más del que les prendieron en Ibiza?*

Dijo: que no.

Otro periodo de cautiverio del arráez Ali de Eregli

Interrogado: *si ¿ha estado otra vez cautivo?; y ¿dónde, y por qué causa?*

Dijo: que habrá ocho años que, estando cautivo en Francia,
en poder de fray Bernardino, corsario,
después que había cinco años que estaba cautivo se huyó con una barca
que tomaron él y otros dos en Tolón. Y que la primera tierra que tomaron
fue Cherchel de Berbería, y que de allí se vino a Argel.

Interrogado: *¿cómo y porqué le cautivaron?*

Dice: que él y otros 11 andaban a robar en una galeota de Ramadán Arráez,
y que topando con ellos el dicho fray Bernardino, junto a Cerdeña;
les tomó la galeota y les llevó a todos presos.
Y que hasta ahora no ha estado cautivo otra vez.

Castillo de Santelmo

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6